

Migreren en Flandre

Coffret d'introduction pour les familles immigrantes



Migreren naar Vlaanderen

Starterspakket voor familiemigranten



Inhoud Table des matières

Vlaanderen	La Flandre	2	3
Migreren en inburgeren	Migration et intégration civique	4	5
Migratieprocedure	Procédure d'immigration	8	9
Waarden en normen	Valeurs et normes	10	11
Werken	Travailler	14	15
Onderwijs	Enseignement	18	19
Gezin, kinderen en ouderen	Famille, enfants et personnes âgées	20	21
Gezond leven	Vivre sainement	24	25
Wonen	Se loger	28	29

AYSEL

Lorsque vous venez en Flandre, vous devez suivre un parcours d'intégration civique. Ce cours vous apprend vos droits et vos obligations, les valeurs et les normes. Le cours vous aide car il vous donne rapidement une image de la Flandre.

Als je naar Vlaanderen komt moet je inburgeringscursus volgen. Die cursus leert je over je rechten en plichten, over de waarden en normen. De cursus helpt je want je krijgt snel een beeld van Vlaanderen.

Cette brochure est une publication de l'Autorité Flamande.
www.vlaanderen.be

Deze brochure is een publicatie van de Vlaamse overheid.
www.vlaanderen.be



Vlaanderen



Vlaanderen is het noordelijke deel van België. De inwoners zijn Vlamingen en spreken Nederlands. Dat is de officiële taal. Als u in Vlaanderen komt wonen, moet u Nederlands leren.

In onze hoofdstad Brussel spreekt men Nederlands en Frans. In Wallonië, het zuidelijk deel van België, spreekt men Frans.

Er zijn 11 miljoen Belgen en meer dan 6 miljoen Vlamingen. België ligt in het hart van Europa. België is lid van de Europese Unie. U betaalt er met de euro.

Vlaanderen ligt aan de Noordzee en heeft een gematigd klimaat. Het weer is wisselvallig en het regent er vaak.



La Flandre

La Flandre est la partie nord de la Belgique. Ses habitants sont les Flamands, et ils parlent néerlandais. C'est la langue officielle. Si vous venez habiter en Flandre, vous devez apprendre le néerlandais.

À Bruxelles, la capitale, on parle le néerlandais et le français. En Wallonie, la partie sud de la Belgique, on parle français.

Il y a 11 millions de Belges et plus de 6 millions de Flamands. La Belgique se trouve au cœur de l'Europe. La Belgique est membre de l'Union européenne. Vous y payez avec l'euro.

La Flandre se situe sur la mer du Nord et profite d'un climat tempéré. Le temps y est changeant et il y pleut souvent.

LAMYA

En ce qui concerne le temps en Belgique, il faut s'attendre à tout. Il y a quatre saisons dans la même journée. Il faut toujours prendre son parapluie avec soi.

Wat betreft het weer in België kun je alles verwachten. Er zijn vier seizoenen in één dag. Je moet altijd je paraplu meenemen.



VERTALING uit het Nederlands

Migreren en inburgeren

U verhuist naar een nieuw land dat u niet kent. Heel uw leven verandert ingrijpend.

Migratie gaat vaak gepaard met gemengde gevoelens.

- ➔ U bent blij dat u eindelijk bij uw familie bent, maar u mist ook de familie die achterblijft.
- ➔ U vindt uw nieuwe omgeving wel spannend, maar het blijft toch allemaal vreemd.
- ➔ U kunt terecht bij uw familie, maar u voelt zich toch niet meteen thuis.
- ➔ U bent blij met uw nieuwe leven, maar u bent ook triest of soms zelfs wanhopig.
- ➔ U idealiseert uw eigen land en vindt moeilijk uw plaats in Vlaanderen.

Iedereen die migreert, krijgt vroeg of laat een cultuurschok. Veel migranten trekken zich dan terug en houden alleen nog contact met mensen uit hun eigen cultuur. Zo blijft die nieuwe omgeving vreemd en haast bedreigend. De Vlaamse overheid wil dat vermijden en biedt u daarom een inburgeringsprogramma aan.

FYODOR

Les Flamands sont ponctuels : si vous devez faire quelque chose à 9 h, vous le faites à 9 h.

Vlamingen zijn stipt: als je iets moet doen om 9u, dan doe je het ook om 9u.



Migration et intégration civique



Vous déménagez dans un nouveau pays que vous ne connaissez pas. Toute votre vie change en profondeur.

La migration s'accompagne souvent de sentiments mitigés.

- ➔ Vous êtes heureux/heureuse d'être enfin avec votre famille, mais la famille restée au pays vous manque aussi.
- ➔ Vous trouvez votre nouvel environnement captivant, mais il reste tout de même étrange.
- ➔ Vous pouvez vous rendre dans votre famille, mais vous ne vous sentez pas directement chez vous.
- ➔ Vous êtes heureux/heureuse de votre nouvelle vie, mais vous êtes aussi triste ou parfois même désespéré(e).
- ➔ Vous idéalisez votre propre pays et trouvez difficilement votre place en Flandre.

Toute personne qui migre subit tôt ou tard un choc culturel. À ce moment, de nombreux migrants se replient sur eux-mêmes et ne restent en contact qu'avec les personnes de leur propre culture. Le nouvel environnement reste alors étrange et presque menaçant. Les autorités flamandes veulent éviter cela et vous proposent donc un parcours d'intégration civique.





HET INBURGERINGSPROGRAMMA

Als u contact zoekt met Vlamingen, wordt Vlaanderen minder vreemd. Hiervoor moet u natuurlijk Nederlands leren. De Vlaamse overheid heeft daarvoor een inburgeringsprogramma.

Een inburgeringsprogramma bestaat uit:

- ➔ een cursus Nederlands
- ➔ een cursus over leven in Vlaanderen. U leert over werken, wonen, onderwijs, uw rechten en plichten en nog veel meer. U kunt de cursus volgen in uw eigen taal of in een andere taal die u begrijpt
- ➔ begeleiding bij het zoeken naar werk of een opleiding
- ➔ informatie over sport, cultuur en vrije tijd.

Het is heel belangrijk dat u Nederlands leert. Zo is het gemakkelijker

- ➔ om u thuis te voelen,
- ➔ om werk te vinden,
- ➔ om andere Vlamingen te leren kennen,
- ➔ om u op uw gemak te voelen in uw omgeving,
- ➔ om gelukkig te worden in Vlaanderen,
- ➔ om deel te nemen aan de samenleving.

LE PARCOURS D'INTÉGRATION CIVIQUE

Lorsque vous recherchez le contact avec des Flamands, la Flandre devient moins étrange. Pour cela, vous devez bien entendu apprendre le néerlandais. Les autorités flamandes ont prévu dans ce but un parcours d'intégration civique.

Un parcours d'intégration civique comprend :

- ➔ un cours de néerlandais ;
- ➔ un cours sur la vie en Flandre : l'emploi, le logement, l'enseignement, vos droits et vos devoirs, et bien d'autres sujets... Vous pouvez suivre ce cours dans votre propre langue ou dans une autre langue que vous comprenez ;
- ➔ un accompagnement dans la recherche d'un travail ou d'une formation ;
- ➔ des informations sur le sport, la culture et les loisirs.

Il est très important que vous appreniez le néerlandais. Il vous est alors plus simple :

- ➔ de vous sentir chez vous ;
- ➔ de trouver du travail ;
- ➔ d'apprendre à connaître d'autres Flamands ;
- ➔ de vous sentir à l'aise dans votre environnement ;
- ➔ d'être heureux/heureuse en Flandre ;
- ➔ de participer à la vie sociale.

Migratieprocedure

VREEMDELINGENREGISTER

Als u in Vlaanderen komt wonen, moet u veel papieren regelen. Maak zo snel mogelijk uw verblijf in orde.

- ➔ Ga binnen acht dagen naar het gemeentehuis. Dat kan alleen tijdens de openingsuren.
- ➔ Laat u inschrijven in het vreemdelingenregister.

Naast uw inschrijving moet u ook een vergunning vragen om te werken, nagaan of uw diploma bruikbaar is, enzovoort.

Al die papieren in orde maken, kan lang duren. Voor elk papier moet u vaak een paar keer teruggaan naar het gemeentehuis of elders.

NEEM AL UW PAPIEREN MEE

Neem al uw papieren mee naar Vlaanderen want u hebt ze daar zeker nodig. Zorg dat u geen documenten verliest. Hou alles goed bij elkaar.

LYDIA

J'ai obtenu un diplôme d'infirmière, mais ici, mon diplôme a été assimilé à celui d'aide-soignante.

Ik heb een diploma gehaald als verpleegster, maar mijn diploma werd hier gelijkgesteld aan verzorgster.



Procédure d'immigration



REGISTRE DES ÉTRANGERS

Si vous venez habiter en Flandre, vous devez mettre en ordre beaucoup de papiers. Régularisez votre séjour le plus rapidement possible.

- ➔ Rendez-vous dans les huit jours à la maison communale (uniquement pendant les heures d'ouverture).
- ➔ Inscrivez-vous au registre des étrangers.

En plus de votre inscription, vous devez aussi demander un permis pour travailler, vérifier si votre diplôme est utilisable, etc.

Mettre tous ces papiers en ordre peut prendre du temps. Pour chaque papier, vous devez souvent retourner plusieurs fois à la maison communale ou ailleurs.

PRENEZ TOUS VOS PAPIERS AVEC VOUS

Prenez tous vos papiers avec vous en Flandre, parce que vous en aurez sûrement besoin. Veillez à ne pas perdre de documents. Conservez-les bien tous ensemble.

TIP

Vous trouverez plus loin dans ce coffret une liste de « Documents à ne pas oublier ». Cette liste peut vous préparer à lancer différentes procédures.

TIP

Verder in dit pakket vindt u een lijst met "Niet te vergeten documenten". Deze lijst kan u helpen om voorbereid te starten met de diverse procedures.

Waarden en normen



Elke samenleving heeft eigen waarden en normen. Vlaanderen hecht veel belang aan

- het respect voor het individu en de gelijke behandeling van iedereen,
- de maatschappelijke solidariteit,
- de scheiding van kerk en staat.

HET RESPECT VOOR HET INDIVIDU

Hoe verschillend mensen ook zijn, in Vlaanderen is iedereen gelijk. Iedereen heeft dezelfde rechten en plichten, ongeacht geslacht, religie, afkomst, inkomen, uiterlijk, seksuele voorkeur... Man en vrouw zijn gelijkwaardig. Zij hebben dezelfde rechten, thuis en op het werk.

Respecteer altijd de andere, hoe verschillend die ook is. Door dat niet te doen, kunt u anderen kwetsen. Dit ligt dan ook zeer gevoelig. Iemand discrimineren of kwaad doen omdat hij anders is, is strafbaar. Iemand psychisch of lichamelijk pijn doen, ook uw partner of uw kinderen, is verboden.

De overheid beperkt uw persoonlijke vrijheid soms om samenleven makkelijker te maken. De verkeersregels zijn hier een duidelijk voorbeeld van.

LAMYA

Si vous voulez comprendre les Flamands et participer, il faut parler néerlandais. Comment voulez-vous vous intégrer si vous ne parlez pas leur langue ?

Als je Vlamingen wil begrijpen en participeren, dan moet je Nederlands spreken. Hoe kun je je integreren als je hun taal niet spreekt?



Valeurs et normes

Chaque société a ses propres valeurs et normes. La Flandre attache une grande importance :

- au respect de l'individu et au traitement égal de chacun ;
- à la solidarité sociale ;
- à la séparation de l'Église et de l'État.

LE RESPECT DE L'INDIVIDU

Quelles que soient les différences entre les personnes, tout le monde est égal en Flandre. Tout le monde a les mêmes droits et devoirs, quels que soient son sexe, sa religion, son origine, ses revenus, son apparence, son orientation sexuelle... Homme et femme sont égaux. Ils ont les mêmes droits, à la maison comme au travail.

Respectez toujours l'autre, quelles que soient ses différences. Si vous ne le faites pas, vous risquez de blesser les autres. Ce sujet est très sensible. Discriminer ou faire du mal à quelqu'un parce qu'il est différent est punissable. Faire du mal, physiquement ou moralement, à quelqu'un, aussi à votre partenaire ou à vos enfants, est interdit.

Les autorités limitent parfois votre liberté personnelle pour rendre plus facile la vie en société. Les règles de circulation en sont un exemple clair.





DE MAATSCHAPPELIJKE SOLIDARITEIT

Vlaanderen kiest voor solidariteit tussen de mensen. De overheid organiseert die maatschappelijke solidariteit.

- ➔ Mensen met problemen, krijgen hulp.
- ➔ Kinderen krijgen gratis onderwijs.
- ➔ Werkzoekenden kunnen een opleiding volgen.
- ➔ De gezondheidszorg is betaalbaar voor iedereen.
- ➔ De overheid legt wegen aan.
- ➔ De overheid steunt culturele activiteiten.
- ➔ De overheid ondersteunt migranten bij hun inburgering.
- ➔ Enzovoort.

Iedereen die werkt en belastingen betaalt, maakt dat mee mogelijk. Wie geen belastingen betaalt, toont geen respect voor de samenleving.

DE SCHEIDING VAN KERK EN STAAT

In Vlaanderen komt eerst de wet, dan de godsdienst. Respecteer altijd de wet. De meeste Vlamingen beschouwen godsdienst als iets persoonlijk. Iedereen mag vrij zijn godsdienst kiezen. Een godsdienst aan anderen opleggen, mag niet.

LA SOLIDARITÉ SOCIALE

La Flandre a fait le choix de la solidarité entre les personnes. Les autorités organisent cette solidarité sociale.

- ➔ Les personnes qui ont des problèmes reçoivent de l'aide.
- ➔ Les enfants reçoivent un enseignement gratuit.
- ➔ Les demandeurs d'emploi peuvent suivre une formation.
- ➔ Les soins de santé sont accessibles à tous.
- ➔ Les autorités construisent des routes.
- ➔ Les autorités soutiennent les activités culturelles.
- ➔ Les autorités soutiennent les migrants dans leur intégration civique.
- ➔ Etc.

Toute personne qui travaille et paie des impôts rend cela possible. Celui qui ne paie pas d'impôts ne montre aucun respect pour la société.

LA SÉPARATION DE L'ÉGLISE ET DE L'ÉTAT

En Flandre, la loi vient en premier, puis la religion. Respectez toujours la loi. La plupart des Flamands considèrent la religion comme une question personnelle. Chacun peut choisir librement sa religion. On ne peut pas imposer une religion à d'autres personnes.

Werken

WERK ZOEKEN

Het leven in Vlaanderen is duur. In de meeste gezinnen werken beide partners om alles te kunnen betalen. Daarom is het heel belangrijk dat u werk zoekt. Zo verwerft u een inkomen en draagt u bij aan de samenleving.

- ➔ Het is noodzakelijk om Nederlands te leren. Anders wordt het heel moeilijk om werk te vinden. Als u de taal kent, kunt u uw bazen, collega's en klanten beter verstaan. U kunt dan ook veiliger werken.
- ➔ Breng al uw getuigschriften en diploma's mee naar Vlaanderen. Ze tonen aan wat u al gedaan hebt.
- ➔ U kunt in Vlaanderen ook een opleiding volgen. De dienst VDAB biedt heel veel kansen. Zij helpen u ook om werk te zoeken.

NOURA

Selon moi, la connaissance du néerlandais est la première clé de la réussite.

Volgens mij is de kennis van het Nederlands de eerste sleutel tot succes.



Travailler



CHERCHER DU TRAVAIL

La vie en Flandre est chère. Dans la plupart des familles, les deux partenaires travaillent pour pouvoir tout payer. C'est pourquoi il est très important que vous cherchiez du travail. Vous obtenez ainsi un revenu et contribuez à la vie en société.

- ➔ Il est indispensable d'apprendre le néerlandais. Sinon, il est très difficile de trouver du travail. Lorsque vous connaissez la langue, vous pouvez mieux comprendre vos patrons, vos collègues et les clients. Vous pouvez aussi travailler de façon plus sûre.
- ➔ Amenez tous vos certificats et diplômes avec vous en Flandre. Ils montrent ce que vous avez déjà fait.
- ➔ Vous pouvez aussi suivre une formation en Flandre. Le VDAB (l'Office flamand de l'Emploi et de la Formation professionnelle) offre de très nombreuses possibilités. Il vous aide aussi à chercher du travail.





RECHTEN EN Plichten

Wie werkt, betaalt belastingen. Dat is verplicht. Met dat geld organiseert de overheid de maatschappelijke solidariteit. Iedereen draagt hieraan bij.

U hebt daar zelf ook voordeel aan. Als u een ongeval hebt, ziek wordt of uw werk verliest, hebt u recht op steun van de overheid. U hebt ook recht op vakantie en op opleidingen.

Verder in dit pakket vindt u een lijst met "Niet te vergeten documenten". Deze lijst maakt werk zoeken simpeler.

VDAB

samen sterk voor werk



De weg naar werk

VDAB is de Vlaamse Dienst voor arbeidsbemiddeling en beroepsopleiding. VDAB helpt

- ➔ werkzoekenden bij het zoeken naar een passende job,
- ➔ werkenden met vragen over de loopbaan,
- ➔ werkgevers met zoeken naar geschikte werknemers.

www.vdab.be

Inwoners van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest kunnen voor bovenstaande zaken terecht bij Actiris.

DROITS ET DEVOIRS

Celui qui travaille paie des impôts. C'est obligatoire. Avec cet argent, les autorités organisent la solidarité sociale. Chacun y contribue.

Vous y trouvez aussi un avantage. Si vous avez un accident, si vous êtes malade ou que vous perdez votre emploi, vous avez droit à une aide des autorités. Vous avez aussi droit à des vacances et à des formations.

Vous trouverez plus loin dans ce coffret une liste de « Documents à ne pas oublier ». Cette liste rend plus simple la recherche d'un travail.

VDAB

samen sterk voor werk



De weg naar werk

Le VDAB (l'Office flamand de l'Emploi et de la Formation professionnelle) aide :

- ➔ les demandeurs d'emploi dans leur recherche d'un emploi adapté ;
- ➔ les travailleurs quand ils ont des questions sur leur carrière ;
- ➔ les employeurs dans leur recherche de travailleurs adéquats.

www.vdab.be

Pour les points décrits plus haut, les habitants de la Région de Bruxelles-Capitale peuvent s'adresser à Actiris.

Onderwijs

Onderwijs is heel belangrijk. Onderwijs vormt mensen tot actieve burgers. Wie een diploma heeft, kan verder studeren en vindt ook veel gemakkelijker werk.

MET EEN DIPLOMA STAAT U STERKER

Hebt u een diploma? Breng het dan zeker mee. Het is niet zeker dat het geldig is in Vlaanderen. Op www.inburgering.be vindt u hierover meer informatie.

Om uw diploma te kunnen gebruiken, moet u misschien eerst iets bijstuderen of heel uw opleiding opnieuw doen. Of een ander beroep kiezen. In Vlaanderen krijgt u de kans om verder te studeren. U kunt een ander beroep leren, een diploma halen of een taal leren.

STEUN UW KINDEREN

Ook uw kinderen hebben recht op onderwijs.

- ➔ In Vlaanderen gaan kleuters vanaf 2,5 jaar naar school. Hoe vroeger ze beginnen, hoe groter de kans dat ze het later goed doen op school. Want dan kennen ze al Nederlands en zijn ze de school al gewoon.
- ➔ Vanaf 6 jaar is uw kind verplicht om onderwijs te volgen.
- ➔ Voor kinderen die nieuw aankomen in Vlaanderen, zijn er soms aparte klasjes 'onthaalonderwijs'. Zo kunnen ze eerst Nederlands leren en vertrouwd geraken met onze samenleving.

Toon interesse voor de school van uw kind.

- ➔ In Vlaanderen zitten jongens en meisjes samen op school.
- ➔ Kinderen moeten altijd op tijd op school zijn.
- ➔ Kinderen krijgen huiswerk. Als ouder kunt u hen daarbij helpen.
- ➔ Een paar keer per jaar is er op school een ouderavond. Ga daar altijd naartoe. Zo weet u wat uw kind doet op school.

Enseignement



L'enseignement est très important. L'enseignement forme les gens à devenir des citoyens actifs. Celui qui a un diplôme peut continuer à étudier et trouve aussi plus facilement du travail.

AVEC UN DIPLÔME, VOUS ÊTES PLUS FORT(E)

Vous avez un diplôme ? Alors, amenez-le avec vous. Il n'est pas certain qu'il soit valable en Flandre. Vous trouverez plus d'informations à ce sujet sur www.inburgering.be.

Pour pouvoir utiliser votre diplôme, vous devrez peut-être d'abord faire un complément d'études ou refaire toute votre formation. Ou bien choisir un autre métier. En Flandre, vous avez la possibilité de poursuivre vos études. Vous pouvez apprendre un autre métier, obtenir un diplôme ou apprendre une langue.

SOUTENEZ VOS ENFANTS

Vos enfants aussi ont droit à l'enseignement.

- ➔ En Flandre, les jeunes enfants vont à l'école à partir de 2,5 ans. Plus ils commencent tôt, plus il y a de chances qu'ils aient de bons résultats à l'école, car ils connaîtront alors déjà le néerlandais et seront habitués à l'école.
- ➔ À partir de 6 ans, votre enfant est obligé de suivre un enseignement.
- ➔ Pour les enfants qui viennent d'arriver en Flandre, il existe parfois des classes séparées. Ils peuvent ainsi d'abord apprendre le néerlandais et se familiariser avec notre société.

Intéressez-vous à l'école de votre enfant.

- ➔ En Flandre, les garçons et les filles sont ensemble à l'école.
- ➔ Les enfants doivent toujours être à l'heure à l'école.
- ➔ Les enfants reçoivent des devoirs. En tant que parent, vous pouvez les aider.
- ➔ Quelques fois par an, l'école organise une soirée pour les parents. Allez-y à chaque fois. Vous saurez ainsi ce que votre enfant fait à l'école.

Gezin, kinderen en ouderen



Een traditioneel Vlaams gezin bestaat uit een papa, een mama en kinderen. Er bestaan ook andere vormen: alleenstaande ouders, koppels die samenwonen maar niet getrouwd zijn, gezinnen met twee papa's of met twee mama's die al dan niet getrouwd zijn, gescheiden ouders die een nieuw gezin vormen... Bij een scheiding blijven de kinderen bij de moeder of bij de vader. Soms wisselen ze af: een week bij mama, een week bij papa.

HUWEN

Komt u naar Vlaanderen om te huwen? Hou er rekening mee dat uw verwachtingen over de relatie kunnen verschillen van die van uw partner. Denk hier goed over na en praat hierover met uw partner. Stel veel vragen zodat u weet waar u zal leven. Koppels die het moeilijk hebben, kunnen terecht bij diverse organisaties: om te praten of om informatie in te winnen over hun rechten. Meer informatie hierover op www.inburgering.be.

KINDEREN

De Vlaamse overheid hecht heel veel waarde aan de gezondheid van baby's en peuters. Daarvoor bestaat de dienst 'Kind en Gezin'. Elke nieuwe baby krijgt bezoek van een verpleegster. Die komt bij u thuis langs en gaat na of alles goed gaat met moeder en kind. Ze helpt waar nodig. Uw baby krijgt ook vaccinaties tegen een aantal (kinder-)ziektes. De meeste ouders die gaan werken of een opleiding volgen, brengen hun kinderen naar de kinderopvang. Daar werken professionele kinderverzorgsters. Er zijn veel soorten opvang: voor kleine kinderen, voor kinderen die naar school gaan, soms in groep, soms in een gezin, enzovoort. De prijs kan verschillen, informeer ernaar. Wanneer u gaat werken of inburgering volgt, zal ook uw kind naar de kinderopvang gaan.



Famille, enfants et personnes âgées

Une famille flamande traditionnelle se compose d'un papa, d'une maman et d'enfants. Il existe aussi d'autres formes de famille : parents célibataires, couples qui habitent ensemble sans être mariés, familles avec deux papas ou avec deux mamans, mariés ou non, parents divorcés formant une nouvelle famille... En cas de divorce, les enfants restent chez la mère ou chez le père. Parfois, ils alternent : une semaine chez maman, une semaine chez papa.

MARIAGE

Vous venez en Flandre pour vous marier ? Pensez au fait que vos attentes sur la relation peuvent être différentes de celles de votre partenaire. Réfléchissez-y bien et parlez-en à votre partenaire. Posez beaucoup de questions pour savoir où vous allez vivre. Les couples qui ont des difficultés peuvent s'adresser à différents organismes : pour parler ou pour obtenir des informations sur leurs droits. Vous trouverez plus d'informations à ce sujet sur www.inburgering.be.

ENFANTS

Les autorités flamandes attachent beaucoup d'importance à la santé des bébés et des bambins. C'est pour cela qu'existe Kind en Gezin (le service Enfant et Famille). Chaque nouveau-né reçoit la visite d'une infirmière. Elle vient chez vous et vérifie que tout se passe bien pour la maman et l'enfant. Elle aide si nécessaire. Votre bébé reçoit aussi des vaccins contre une série de maladies (infantiles).

La plupart des parents qui travaillent ou suivent une formation amènent leurs enfants à la garderie. Des puéricultrices professionnelles y travaillent. Il existe différentes structures d'accueil : pour les tout petits enfants, pour les enfants qui vont à l'école, parfois en groupe, parfois dans une famille, etc. Le prix peut varier ; informez-vous à ce sujet. Si vous travaillez ou que vous suivez un programme d'intégration civique, votre enfant ira aussi à la garderie.



OUDEREN

Mensen die oud worden, proberen zo lang mogelijk thuis te blijven wonen. Daar krijgen ze hulp voor. Het gebeurt niet vaak dat oude mensen samenwonen met hun kinderen. Als ze niet meer alleen kunnen wonen, gaan ze naar een verzorgingstehuis. Daar krijgen ze professionele hulp. Ook al zijn de familiebanden minder zichtbaar, toch vinden Vlamingen hun familie erg belangrijk.

Kind en Gezin helpt jonge ouders. Die krijgen gratis hulp vanaf het moment dat ze een baby verwachten tot wanneer hun kinderen 3 jaar worden. U kunt een beroep doen op een verpleegster, een dokter, iemand die uw gezin helpt, of vrijwilligers. Zij komen bij u thuis op bezoek en helpen bij de zorg voor uw kind. U krijgt goede raad over gezond eten, veiligheid, verzorging, opvoeding, gezondheid, vaccinaties, enzovoort. www.kindengezin.be

PERSONNES ÂGÉES

En vieillissant, les personnes essaient de rester le plus longtemps possibles à la maison et sont aidées en ce sens. Il n'arrive pas souvent que les personnes âgées vivent avec leurs enfants. Quand elles ne peuvent plus vivre seules, elles vont dans une maison de soins. Elles y reçoivent une aide professionnelle.

Même si les liens familiaux sont moins visibles, les Flamands considèrent leur famille comme très importante.

Kind en Gezin (le service Enfant et Famille) aide les jeunes parents. Ils reçoivent une aide gratuite dès le début de la grossesse jusqu'aux 3 ans de l'enfant. Vous pouvez faire appel à une infirmière, à un médecin, à une personne qui aide votre famille ou à des volontaires. Ils viennent vous voir chez vous et vous aident à vous occuper de votre enfant. Vous recevez de bons conseils sur une alimentation saine, la sécurité, les soins, l'éducation, la santé, les vaccins, etc. www.kindengezin.be

Gezond leven

De meeste Vlamingen proberen gezond te leven. Veel mensen letten op hun voeding en eten gezond. Steeds meer mensen sporten en bewegen veel. En steeds minder mensen roken. Dat is overigens verboden op openbare plaatsen, in restaurants en in cafés omdat roken schadelijk is voor de gezondheid.

VOEDING

De Vlaamse keuken is erg beïnvloed door wat mensen in andere culturen eten. Er is dus veel keuze. Vlamingen eten kip, vis, rundsvlees en varkensvlees. Sommige Vlamingen eten bewust vegetarisch. Vlamingen eten ook fruit en groenten, aardappelen, pasta en rijst. En Vlaanderen is in heel de wereld bekend om zijn lekker bier, zijn chocolade en zijn wafels.

YUSUF

*Tout le monde va d'abord
chez le généraliste.
Après, il vous envoie
éventuellement à l'hôpital.*

*Iedereen gaat eerst naar de huisarts.
Daarna word je eventueel
doorverwezen naar
het ziekenhuis.*



Vivre sainement



La plupart des Flamands essaient de vivre sainement. De nombreuses personnes veillent à leur alimentation et mangent sainement. De plus en plus de gens font du sport et bougent beaucoup. Et de moins en moins de personnes fument. C'est d'ailleurs interdit dans les lieux publics, dans les restaurants et les cafés, car fumer est dangereux pour la santé.

L'ALIMENTATION

La cuisine flamande est fortement influencée par ce que les personnes d'autres cultures mangent. Il y a donc beaucoup de choix. Les Flamands mangent du poulet, du poisson, du bœuf et du porc. Certains Flamands choisissent d'être végétariens. Les Flamands mangent aussi des fruits et des légumes, des pommes de terre, des pâtes et du riz. Et la Flandre est connue dans le monde entier pour sa bonne bière, son chocolat et ses gaufres.





DE DOKTER

Overall in Vlaanderen zijn huisdokters. Iedereen mag zelf kiezen naar welke dokter hij gaat. Het best is om altijd naar dezelfde dokter te gaan. Dan kan hij uw gezondheid goed volgen.

Als u ziek bent, ga dan naar uw huisdokter. Die heeft vaste spreekuren. Als u te ziek bent om zelf te gaan, komt hij naar u thuis. En als het nodig is, verwijst hij u door naar het ziekenhuis.

Hebt u dringende medische hulp nodig, bijvoorbeeld na een ongeval? Dan kunt u het noodnummer 100 bellen voor een ambulance. Of u kunt naar de dienst spoedgevallen van het ziekenhuis gaan. Dat mag alleen in dringende nood. Anders krijgt u een boete. Voor niet-dringende vragen moet u namelijk altijd eerst naar uw huisdokter gaan.

Iedereen in Vlaanderen is aangesloten bij een ziekenfonds. U moet daarvoor een bijdrage betalen maar u hebt daar ook voordeel bij. Het ziekenfonds betaalt een deel van uw dokterskosten en geneesmiddelen.

LE MÉDECIN

Il y a des médecins généralistes partout en Flandre. Chacun peut choisir chez quel médecin il va. Le mieux est de toujours aller chez le même médecin. Il peut ainsi bien suivre votre santé.

Lorsque vous êtes malade, vous allez chez votre généraliste. Il a des heures de consultation fixes. Si vous êtes trop malade pour y aller, il vient chez vous. Et si c'est nécessaire, il vous conseille d'aller à l'hôpital.

Vous avez besoin d'une aide médicale urgente, par exemple après un accident ? Vous pouvez appeler le numéro d'urgence 100 pour une ambulance. Ou vous pouvez aller au service des urgences de l'hôpital. Mais attention, ne le faites qu'en cas d'urgence, sinon vous aurez une amende. Pour les questions non urgentes, vous devez toujours aller d'abord chez votre généraliste.

En Flandre, tout le monde est affilié à une mutualité. Vous devez pour cela payer une cotisation, mais vous en tirez aussi un avantage. La mutualité paie une partie de vos frais de médecin et des médicaments.

Wonen



AANGENAAM SAMENLEVEN

- ➔ Om u thuis te voelen in uw nieuwe omgeving is het aangewezen om kennis te maken met uw buren. U kunt ze persoonlijk aanspreken of u kunt ze ontmoeten tijdens een buurtfeest of straatfeest. Zo voelt u zich beter thuis in uw nieuwe omgeving.
- ➔ Vlamingen leven niet op straat. Ze leven vooral in hun huis.
- ➔ Vlamingen houden van rust. Na 10 uur 's avonds mag er geen lawaai meer gemaakt worden.
- ➔ Mensen gaan niet zomaar bij elkaar op bezoek. Ze maken meestal eerst een afspraak. Ze zijn gesteld op hun privacy.
- ➔ Houd uw straat proper. Sorteert uw huisvuil. De gemeente haalt het huisvuil op op vaste dagen. Vraag uw kalender op het gemeentehuis.
- ➔ Veel Vlamingen zijn lid van een vereniging. Ze doen samen aan sport, jongeren spelen samen... Bij het gemeentebestuur vindt u informatie over verenigingen waar u lid van kan worden. Zo leert u ook mensen kennen.

WONEN ALS GEZIN

Het gebeurt niet vaak dat getrouwde zonen of dochters inwonen bij hun ouders of schoonouders. Koppels proberen zo snel mogelijk als gezin alleen te gaan wonen.

HUREN

- ➔ Sluit met de eigenaar van de woning een huurcontract af. Daarin staan uw rechten en plichten. Dat voorkomt misbruik.
- ➔ Zorg goed voor het onderhoud van uw huis.
- ➔ Neem een verzekering tegen brand. Als er brand is, betaalt de verzekering de schade aan uw huis en ook de schade bij de buren.

KOPEN

- ➔ Als u een huis koopt, maakt u eerst een overeenkomst met de verkoper.
- ➔ Daarna kunt u de koopakte tekenen bij de notaris. Dat moet binnen de vier maanden. Pas dan bent u de nieuwe eigenaar.
- ➔ Een handtekening onder een document zetten, betekent dat u akkoord gaat met de inhoud van het document. Vraag er daarom steeds voldoende uitleg over.

Se loger

BIEN VIVRE ENSEMBLE

- ➔ Pour vous sentir chez vous dans votre nouvel environnement, il est conseillé de faire connaissance avec vos voisins. Vous pouvez les aborder personnellement ou les rencontrer lors d'une fête de quartier ou de rue. Vous vous sentirez ainsi plus à l'aise dans votre nouvel environnement.
- ➔ Les Flamands ne vivent pas dans la rue. Ils vivent principalement dans leur maison.
- ➔ Les Flamands aiment le calme. Après 10 heures du soir, on ne peut plus faire de bruit.
- ➔ Les gens ne se rendent pas visite sans prévenir. Ils prennent généralement d'abord rendez-vous. Ils sont attachés à leur intimité.
- ➔ Gardez votre rue propre. Triez vos ordures ménagères. La commune récolte les déchets certains jours fixes. Demandez un calendrier à la maison communale.
- ➔ De nombreux Flamands sont membres d'une association. Ils font du sport ensemble, les jeunes jouent ensemble... Vous trouverez des informations sur les associations dont vous pouvez devenir membre à l'administration communale. Vous rencontrerez aussi des gens de cette manière.

HABITER EN FAMILLE

Il n'arrive pas souvent que les fils ou les filles mariés emménagent chez leurs parents ou leurs beaux-parents. Les couples essaient d'aller habiter seuls en tant que famille le plus vite possible.

LOUER

- ➔ Signez un contrat de location avec le propriétaire du logement. Vos droits et devoirs y sont expliqués. Cela empêche les abus.
- ➔ Veillez bien à l'entretien de votre habitation.
- ➔ Prenez une assurance contre l'incendie. En cas d'incendie, l'assurance paie les dégâts à votre habitation mais aussi chez les voisins.

ACHETER

- ➔ Si vous achetez une maison, vous faites d'abord un compromis avec le vendeur.
- ➔ Ensuite, vous pouvez signer l'acte d'achat chez le notaire. Cela doit se faire dans les quatre mois. Vous ne devenez le nouveau propriétaire qu'après cet acte.
- ➔ Mettre sa signature sous un document signifie que vous êtes d'accord avec le contenu de ce document. Demandez donc toujours suffisamment d'explications à ce sujet.

Vous planifiez de déménager bientôt en Flandre. Cette brochure vous permettra de faire connaissance avec votre nouvel environnement. Vous serez ainsi déjà un peu préparé(e) pour votre nouveau départ. Car la Flandre est différente de votre pays d'origine. Vous allez rencontrer un nouveau monde que vous devez encore complètement découvrir.

Migrer est plus que déménager : vous allez vivre dans un pays avec une langue différente, d'autres coutumes et d'autres lois. Cela demande une grande adaptation.

Les autorités flamandes souhaitent vous y aider. Cette brochure en est déjà un exemple. Vous recevrez aussi directement quelques astuces qui vous aideront à prendre un bon départ.

U hebt plannen om binnenkort naar Vlaanderen te verhuizen. Deze brochure laat u kennismaken met uw nieuwe omgeving. Zo bent u al een beetje voorbereid op uw nieuwe start. Want Vlaanderen is verschillend van uw thuisland. U gaat een andere wereld tegemoet, die u nog helemaal moet ontdekken.

Migreren is meer dan alleen maar verhuizen: u zal leven in een land met een andere taal, andere gewoonten en andere wetten. Dat is een grote aanpassing.

De Vlaamse overheid wil u daarbij helpen. Deze brochure is daar al een voorbeeld van. U krijgt meteen ook heel wat tips die u helpen een goede start te nemen.

AYSEL

Au début, je trouvais très difficile de tout demander à mon mari. J'avais 35 ans et je me sentais aussi dépendante qu'un enfant.

In het begin vond ik het heel moeilijk om alles aan mijn man te vragen. Ik was 35 jaar maar voelde mij even afhankelijk als een kind.

